



*SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE*

Con la colaboración de:



EXCMA. DIPUTACIÓN
PROVINCIAL DE ALICANTE

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE



GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I CIÈNCIA



CAM

Caja de Ahorros
del Mediterráneo

PORTADA: Xavier Soler

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO XXX
Curso 2001 - 2002

CONCIERTO NÚM. 567
VII EN EL CICLO

Recital de canto por:

CHRISTOPH PRÉGARDIEN, *tenor*

***al piano* MICHAEL GEES**

TEATRO PRINCIPAL

Martes, 22 de Enero

20'15 horas

ALICANTE, 2002

CHRISTOPH PRÉGARDIEN, tenor



Nacido en 1956, Christoph Prégardien inició su educación musical en el Coro de la Catedral de Limburg. Estudió canto en la Musikhochschule de Franckfurt y, posteriormente en Milán y en Stuttgart.

Christoph Prégardien se ha forjado una importante reputación como concertista y trabaja regularmente con directores de la talla de Brügggen, Gardier, Harnoncourt, Jacobs, Kuijken, Leonhardt entre otros. Su repertorio incluye los grandes Oratorios y las pasiones del Barroco, el Clasicismo y el Romanticismo, así como obras del siglo XVII y del XX.

Como tenor de ópera, ha actuado en los mejores teatros del mundo. Su repertorio incluye papeles como Ulisse, Tamino i Don Ottavio de Mozart y el Conte d' Almaviva de Rossini.

Christoph Prégardien ha prestado una especial atención al Lied, que estudió en la Musikhoschule de Frankfurt con Harmut Höll. Su actividad musical en cuanto a grabaciones de lieder ha sido premiada en varias ocasiones Deutschen Schallplattenkritik 1993 y 1994; Diapason d'Or 1995/96 etc.

También son de destacar sus grabaciones las grandes Pasiones y Oratorios de Johann Sebastian Bach y obras de Monteverdi, Haydn, Carl Philipp Emanuel Bach, Mendelssohn, Britten y Bach.

Actualmente Christoph Prégardien es profesor de canto en la Hochschule für Musik und Theater de Zurich.

MICHAEL GEES, piano

Michael Gees nació en 1953 y con 8 años ganó el Primer Premio del Concurso Steinway de Hamburgo y una beca del Mozarteum que le permitió estudiar en Salzburgo. Debutó como concertista en 1963 e inició sus estudios en la Musikhochschule de Viena.

Prosiguió sus estudios en Detmold y Hannover y se dedicó tanto al jazz como al repertorio clásico y a la composición. En 1986 participó en el Festival Schleswig-Holstein como compositor, pianista de recital y pianista acompañante. Es también en este año cuando creó el Gees Projekt y realizó su primera visita al Japón. En 1987 fundó el Gees Piano Trío y compuso KAI, un drama para pantomima.

En 1995 debutó en el Carnegie Hall de Nueva York y en 1998 en el Performing Arts Center de Tel-Aviv.

Ha grabado CD de Lieder de Schumann, Heine y Schubert con Christoph Prégardien y varias composiciones personales han aparecido con éxito en el mercado.

PROGRAMA

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Lieder von Abschied und Reise (Canciones de despedida y de viaje).

I

Willkommen und Abschied (Bienvenida y adiós) D767

Die Sterne (Las estrellas) D939

Nachtstück (Pieza nocturna) D672

Das Zügelglöcklein (La campanilla del viático) D871

Der Wanderer (El caminante) D489

Wanderers Nachtlied (Canción nocturna del caminante) D224

Über Wildemann (Sobre Wildemann) D884

Der Geistertanz (La danza de los espíritus) D116

Erkönig (El rey de los alisos) D328

Wanderers Nachtlied (Canción nocturna del caminante) D768

Sehnsucht (Anheló) D879

Der Musensohn (El hijo de las musas) D764

II

Auf der Bruck (En el Bruck) D853

Im Abendrot (En el crepúsculo) D799

Rastlose Liebe (Amor sin tregua) D138

Lied des gefangenen Jägers (Canto del cazador prisionero) D843

An die Türen will ich Schleichen (Iré de puerta en puerta) D479

Der Wanderer (El caminante) D649

Der Wanderer an den Mond (El caminante, a la luna) D870

Der Einsame (El solitario) D800

Der Schiffer (El barquero) D536

An Schwager Kronos (Al postillón de Cronos) D369

Der Doppelgänger (El doble) D957, 13

Nacht und Träume (Noche y sueños) D827

SCHUBERT, FRANZ (Viena. 1797-1828)

DIETRICH FISCHER-DIESKAU llevó a cabo de su libro "Los lieder de Schubert" un original y exhaustivo estudio del "Príncipe del Lied". Copiamos algunos párrafos de esta interesantísima obra.

En la Ciudad Imperial de Viena en la época en que vivió Schubert, el concepto de la música hay que entenderlo en su más amplio significado. No solamente existía las estrofas melódicas de los cantantes callejeros arpistas y músicos populares en la calle, las posadas y salones de baile. También las obras de la música artística eran un bien común y pertenecían a las necesidades cotidianas. El mundo de la música, aunque desde hacía poco, se daba cita en Viena. De sus tres divinidades había muerto Mozart en 1791, siendo aún recuerdo vivo para innumerables personas. Haydn vivió todavía doce años dentro del periodo de vida de Schubert y el titánico Beethoven dominó hasta 1827 la escena. La música seria de Viena tenía aproximadamente una generación. Gozaban de especial predilección las sinfonías, las sonatas y los cuartetos; la ópera se encontraba principalmente en manos italianas. Ciertamente obtuvieron éxitos con ella Gluck, Mozart y Weber, aunque no tan duraderos como en otros lugares. Para el estilo de Schubert no existían precursores en el lugar, aparte de pequeños maestros del lied, cuyos recursos se repiten insinuados por Schubert.

De Schubert hemos de pensar siempre en ejercicios de autodicción, pues aunque a los once años ya estaba instalado como niño cantor real e imperial en la plaza de la Universidad de Viena, el famoso "Koonvikt", y aunque en la casa paterna como en muchas familias de maestros se hacía música doméstica y él, que estaba destinado a ser maestro de escuela tenía que saber cantar y tocar un

instrumento; desde muy niño pasaba los recreos en el aula de música y en solitario solo unos pocos de sus amigos, sabían de los lieder compuestos por él y eran conscientes de su valor, pero esto no debía saberlo su padre que no quería que se dedicase a la música.

La herida que había abierto el terrible conflicto de conciencia entre la vocación propia y las exigencias del hogar paterno se cerró en parte cuando falleció la madre, y el padre a regañadientes, reconoció el gran talento de su hijo y le dejó más libertad, consiguiendo el pequeño Franz poder abandonar durante las horas de clase el "Konvikt" y recibir clases gratuitas de maestros de la categoría de Salieri, además de asistir desde el gallinero a las óperas que se representaban en el Teatro de la puerta de Carintia.

Pero el tenaz padre no cejó hasta que, en 1814 vió a su hijo convertido en el sexto auxiliar en su colegio; aunque la creación, el flujo de lieder no se vió interrumpido y Franz se defendía de las interferencias en sus cavilaciones musicales con el recurso universal del palo, mientras que sometido a su destino, caminaba de arriba abajo entre los alumnos de primaria. "Es verdad, siempre que estaba haciendo poesía me hacía enfadar esa pequeña cuadrilla tanto, que invariablemente perdía el hilo. Naturalmente a continuación les daba una paliza."

Y es en ese año 1814, cuando Schubert, se dirige más extensamente y con decisión hacia el lied. El acompañamiento del piano adquiere una figuración constante. Conoce a Johann Mayhofer, poeta impedido, que pronto se convertirá en íntimo de Schubert siendo el autor de muchos de sus textos y el compañero de habitación.

Los años 1815 y 1816 fueron los de mayor riqueza creativa de su vida. Solo en 1815 nacieron 140 lieder. Fue durante el periodo de

amor de juventud con la cantante Therese Grob. El deseo de crear era indomable, la facilidad y seguridad al escribir sin precedentes.

Los amigos eran para Schubert la réplica adecuada, en cuanto se interesaban tanto por lo literario como por lo musical. Ya se anuncian las Schubertiadas. Los 42 lieder sobre textos de Schiller hacen nacer en la obra de Schubert esa belleza tan característica; y al mismo tiempo, incluso el mismo día, pone música, por primera vez a muchos poemas de Goethe.

Y es así como Franz Schubert convirtió un mundo de poesía en música. La frase de Goethe: "Naturaleza y arte parecen rehuirse, pero se encuentran antes de lo imaginable" se ve confirmada en la obra de Schubert. El futuro descubrirá que lo que le da una auténtica primacía por encima de otros compositores es "la autenticidad". Schubert escribe como piensa, como siente, como habla. Pocas veces se interpuso algo entre las notas escritas y aquello que pensó, sintió y dijo.



* Si seguís el recital leyendo la letra de las canciones que tenéis en el programa de mano; pasad con cuidado las páginas: seguro que en aquel preciso momento el intérprete os está mirando precisamente a vosotros.

Willkommen und Abschied

D767

Es schlug mein Herz, geschwind zu
Pferde!
Es war getan fast eh' gedacht;
Der Abend wiegte schon die
Erde,
Und an den Bergen hing die Nacht:
Schon stand im Nebelkleid die Eiche,
Ein aufgetürmter Riese, da,
Wo Finsternis aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen
sah!
Der Mond von einem
Wolkenhügel
Sah klaglich aus dem Duft
hervor,
Die Winde schwangen leise
Flügel,
Umsausten schauerlich mein,
Ohr,
Die Nacht schuf tausend
Ungeheuer,
Doch frisch und fröhlich war
mein Mut:
In meinen Adern welches
Feuer!
In meinem Herzen welche
Glut
Dich sah ich und die milde
Freude
Floss von dem süßen Blick
auf mich,

Bienvenida y adiós

D767

Mi corazonada enseguida me subió
al caballo
Lo hice sin pensar
El atardecer acunaba ya
la tierra,
Y de las montañas descendía la
noche:
Ya estaba vestido de niebla el roble,
Un gigante como un pilar, allí
Donde salía de los matorrales
la oscuridad
mirándome con cien ojos
negros.
La luna desde
una cima de nubes miraba
penosamente a través de la
bruma.
Los vientos en silencio izaban
alas susurrándome
desagradablemente a los
oídos
La noche creó mil
horrores,
Pero fresco y alegre
era mi ánimo.
En mis venas
¡que fuego!
En mi corazón
¡que brasas!
Te he visto
y dulce júbilo,
Fluyó de esa dulce mirada
hacia mí.

Ganz war mein Herz an
deiner Seite,
Und jeder Atemzug für dich.
Ein rosenfarbnes
Frühlingswetter
Umgab das liebliche Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich
Ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient' es
nicht!
Doch ach! schon mit der
Morgensonne
Verengt der Abschied mir das
Herz:
In deinen Küssen,
welche Wonne!
In deinem Auge, welcher
Schmerz!
Ich ging, du standst und sahst
zur Erden,
Und sahst mir nach mit
nassem Blick:
Und doch, welch Glück
geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein
Glück!

Mi corazón se encontraba
completamente a tu lado,
Y cada respiración era para ti.
Un tiempo de color de rosa
primaveral
arropó el amado busto
Y dulcemente para mi
¡Oh dioses!
Yo pensaba no
merecerlo.
Pero ¡oh! con el
sol matinal
Se me encoge el corazón
en el adiós:
En tus besos
¡qué gozo!
En tus ojos
¡qué dolor!
Me fui, y tú te quedaste mirando
al suelo,
Y me seguiste con tu mirada
humedecida:
Y aun así,
¡qué suerte, el ser amado!
Y amar,
¡Dioses que fortuna!

Johann Wolfgang Goethe

Die Sterne D939

Wie blitzen die Sterne so hell durch
die Nacht!
Bin oft schon darüber vom
Schlummer erwacht.
Doch schelt ich die lichten Gebilde
drum nicht.
Sie üben im Stillen manch heilsame
Pflicht.

Sie wallen hoch oben in
Engelgestalt.
Sie leuchten dem Pilger durch
heiden und Wald.
Sie schweben als Boten der Liebe
umher.
Und tragen oft Küsse weit über das
Meer.

Sie blicken dem Dulder recht mild
ins Gesicht.
Un säumen die Tränen mit
silbernem Licht.
Und weisen von Gräbern gar
tröstlich und hold
Uns hinter das Blaue mit Fingern
von Gold.

So sei denn gesegneter, du strahlige
Schar!
Und leuchte mir lange noch
freundlich und klar!
Und wenn ich einst liebe, seid hold
dem Verein.
Und euer Geflimmer lässt Segen
uns sein!

Las estrellas D939

¡Cómo relucen las estrellas, tan
brillantes en la noche!
A menudo me despiertan en mi
sueño.
Pero, siendo tan brillantes, no las
culpo por ello.
Porque en secreto cumplen una
benévola tarea.

Vagan allá a lo lejos, de la misma
forma que los ángeles.
Iluminan el camino del peregrino
a través de prados y bosques.
Flotan en el aire como heraldos del
amor.
Y a menudo llevan besos lejos, a
través del mar.

Miran tiernamente la cara del que
sufre,
Y le limpian sus lágrimas con luz
plateada;
Y nos alejan de la tumba,
reconfortándonos suavemente,
Más allá de los cielos azules, con
dedos dorados.

Benditas seáis, radiante multitud.
Y brillad para mi con vuestra clara
y agradable luz, largamente.
Y si un día me enamoro, sonreíd
ante el vínculo,
Y dejad que vuestro parpadeo
nos bendiga a su vez.

Carl Gottfried von Leimer

Nachtstück

D672

Wenn über Berge sich der Nebel
breitet,
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harfe, und
schreitet,
Und singt waldeinwärts und
gedämpft:
"Du heilge Nacht:
Bald ist's vollbracht,
Bald schlaf ich ihn, den langen
Schlummer,
Der mich erlöst von allem
Kummer."
Die grünen Bäume rauschen dann:
"Schlaf süß, du guter, alter Mann;"
Die Gräser lispeln wankend fort:
"Wir decken seinen Ruheort;"
Und mancher liebe Vogel ruft:
"O laßt ihn ruhn in
Rasengruft!"
Der Alte horcht, der Alte schweigt,
Der Tod hat sich zu ihm geneigt

Johann Mayrhofer

Pieza nocturna

D672

Cuando las montañas se cubren de
neblina,
Y la luna a las nubes se enfrenta,
Entonces el anciano toma su arpa
y camina,
Hacia el bosque cantando
suavemente:
"Tú, bendita noche,
pronto estará todo consumado,
pronto dormiré, el sueño largo,
el eterno,
el que me liberará de todo
tormento
Entonces los árboles verdes
susurrarán
"Duerme dulcemente, buen
anciano,"
La hierba murmurará:
"Cubrimos tu lugar de descanso"
Y muchos pajarillos gritarán.
"¡Oh! Dejadle descansar en su lecho
de hierba!"
El anciano escucha, el anciano
calla;
La muerte se inclina ante él.

Das Züenglöcklein

D871

Kling' die Nacht durch, klinge,
Süßen Frieden bringe
Dem, für wen du tönst!
Kling' in weite Ferne,
So du Pilger gerne
Mit der Welt versöhnst!

Aber wer will wandern
Zu den lieben Andern,
Die voraus gewallt?
Zog er gern die Schelle?
Bebt er an der Schwelle,
Wann Herein erschallt?
Gilt's dem bösen Sohne,
Der noch flucht dem Tone,
Weil er heilig ist?
Nein, es klingt so lauter,
Wie ein Gottvertrauter
Seine Laufbahn schließt

Aber ist's ein Müder,
Den verwaist die Brüder,
Dem ein treues Tier
Einzig ließ den Glauben
An die Welt nicht rauben,
Ruf ihn, Gott, zu dir!

Ist's der Frohen einer,
Der die Freuden reiner
Lieb und Freundschaft teilt
Gönn ihm noch die Wonnen
Unter diesen Sonnen,
Wo er gerne weilt!

La campanilla del viático

D871

¡Suena en la noche, suena
trae dulce paz
a aquellos por los que tañes!
Suena en la lejanía,
¡Tú, que gustas reconciliar
al peregrino con el mundo!

¿Pero quién quiere viajar detrás
De los amados que marcharon,
Que presto se anticiparon?
¿Tañería alegre la campanilla?
¿Temblaría en el portal al escuchar
"adelante"?
¿Sirve para el mal hijo,
Que aún maldice el sonido porque
es bendito?
No, suena tan fuerte
Para el que confía en Dios
Que está acabando su camino.

Pero si es un ser cansado,
Carente de hermanos,
A quien un animal leal le ayudó a
no perder la fe, evitando así que el
mundo se la robase,
Llámalo, Señor, a tu presencia!

Si es uno de esos felices,
Que comparten felicidad pura,
Amor y amistad,
Concédele aún las bendiciones
Debajo de este sol,
Donde le gusta estar!

Der Wanderer

D489

Ich komme vom Gebirge her,
Es dampft das Tal,
Es braust das Meer
Ich wandle still, bin wenig froh
Und immer fragt der Seufzer:
"Wo"?"
Die Sonne dünkt mich hier so
kalt,
Die Blüte welk, das Leben alt,
Und was sie reden, leerer Schall
Ich bin ein Fremdling überall.
Wo bist du, mein geliebtes Land
Gesucht, geahnt, und nie gekannt!
Das Land, das Land so
hoffnungsgrün,
Das Land, wo meine Rosen
blühn.
Wo meine Freunde wandelnd
gehn,
Wo meine Toten auferstehn,
Das Land, das meine Sprache
spricht,
O Land, wo bist du?
Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer:
"Wo?"
Im Geisterhauch tönt's mir
zurück:
"Dort, wo du nicht bist, dort ist
das Glück."

G. Ph. Schmidt von

El caminante

D489

Vengo de las montañas,
Sube la bruma del valle,
El mar ruge
Camino en silencio, poco contento
Y el suspiro pregunta constante
"¿dónde?"
El sol aquí me parece tan
frío,
Las flores marchitas, la vida vieja,
Y lo que dicen, un sonido vacío
Soy forastero en todo lugar.
¿Dónde estás mi querida tierra?
¡Buscada, anhelada y nunca
conocida!
Esa tierra, esa tierra tan
Verde esperanza,
La tierra en donde brotan mis rosas.
Donde caminan mis
amigos
Donde resucitan mis muertos,
La tierra, que habla mi
lengua,
¡Oh! ¿Tierra dónde estás?
Camino en silencio, poco contento
Y el suspiro pregunta constante
"¿dónde?"
En un susurro interior me responde,
"Ahí, donde tú no estás se encuentra
la felicidad."

Wanderers Nachtlied D224

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillst,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Entzückung füllst
Ach, ich bin des Treiben müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süßer Friede,
Komm, ach komm in meiner Brust!

Johann Wolfgang Goethe

Über Wildermann D884

Die Winde sausen am Tannengang,
Die Quellen brausen das Tal entlang
Ich wandre in Eile durch Wald und Schnee,
Wohl manche Meile von Höh' zu Höh'.

Und will das Leben im freien Tal
Sich auch schon heben zum Sonnenstrahl,
Ich muß vorüber mit wildem Sinn
Und blicke lieber zum Winter hin.

Auf grünen Heiden, auf bunten Au'n,
Müßt ich mein Leiden nur immer schaun,
Daß selbst am Steine das Leben sprießt,
Und ach, nur eine ihr Herz verschließt.

O Liebe, Liebe, o Maienhauch,
Du drängst die Triebe aus Baum und Strauch,
Die Vögel singen auf grünen Höh'n,
Die Quellen springen bei deinem Wehn.

Mich läßt du schweifen im dunklen Wahn
Durch Windespfeifen auf rauher Bahn.
O Frühlingsschimmer, o Blütenschein,
Soll ich denn nimmer mich dein erfreun?

Ernst Schulze

Canción nocturna del caminante D224

Tú que eres celestial,
Que calmas toda pena y dolor,
A aquel que todo le es doble miseria,
Doble lo llenas de entusiasmo
¡Ah, estoy cansado de caminar!
Para qué tanto dolor y deseo,
Dulce paz,
¡Entra, entra en mi pecho!

Sobre Wildermann D884

Los vientos silban entre los abetos
Los manantiales surcan por el valle
Me apresuro a través del bosque y la nieve,
Más de una milla de altura en altura.

Y aún cuando la vida en el amplio valle
Se quiera elevar hacia el rayo de sol,
Paso con la mente enfurecida
Pues prefiero mirar hacia el invierno.

Mis penas constantemente dirigidas
a los verdes prados y los campos floridos,
Que incluso en las piedras brota la vida
Y tan solo una cierra su corazón.

Oh, amor, amor, oh áurea de Mayo,
Tú estimulas los brotes de árboles y setos,
Los pájaros cantan sobre las altas praderas,
Los manantiales brotan por tus sacudidas.

A mí me dejas deambular en la locura
Por arduo camino, entre los silbos del viento furioso.
¡Oh! destello de primavera, oh brillo de las plantas en flor.
¿Es que nunca más me alegraré de volverte a ver?

Der Geistertanz D116

Die bretterne Kammer der Toten erbebt,
Wenn zwölfmal den Hammer die Mitternacht hebt
Rasch tanzen um Gräber und morsches Gebein
Wir luftigen Schweben den tausenden Reih'n.

Was winseln die Hunde beim schlafenden Herrn?
Sie wittern die Runde der Geister von fern.
Die Raben entflattern der wüsten Abtei,
Und flieh'n an den Gattern des Kirchhofs vorbei.

Wir gaukeln und scherzen hinab und empor
Gleich irrenden Kerzen im dunstigen Moor.
O Herz, dessen Zauber zur Marter uns ward,
Du ruhst nun in tauber Verdampfung erstarrt;

Tief bargst du im düstern Gemach unser Weh;
Wir Glücklichen flüstern Dir fröhlich: Ade!

Friedrich Mathisson

ErIkönig D328

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind;

Er hat den Knaben wohl in dem Arm,

Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

"Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?"

"Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?

Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?"

"Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif."

"Du liebes Kind, komm, geh mit mir

Gar schöne Spiele spiel ich mit dir,

Manch Blumen sind an dem Strand.

Meine Mutter hat manch golden Gewand."

"Mein Vater, mein Vater, und hörest

du nicht, Was Erlenkönig mir [leise verspricht?]"

"Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:

In dürren Blättern säuselt der Wind."

La danza de los espíritus D116

La habitación de madera de los difuntos tiembla,
Al alzar el martillo doce veces, la media noche.
Rápidamente alrededor de tumbas y osamentas
Nosotras, criaturas volátiles, bailamos el corro susurrante.

¿Por qué aúllan los perros cerca del amo que duerme?
Perciben la danza de los espíritus a lo lejos.
Los cuervos baten sus alas en la abadía vacía,
Y escapan por las vallas del patio de la iglesia.

Nosotras reímos y bromeamos, arriba y abajo,
Como velas errantes en los humerales.
Oh, corazón, cuyo encantamiento fue nuestro tormento
Ahora descansas convertido en muda rigidez,

Escondes profundamente nuestro dolor en el cuarto oscuro
Nosotras, almas felices, te susurramos contentas ¡Adiós!

El rey de los alisos D328

¿Quién cabalga en medio de la noche y el viento?
Es el padre con su hijo;
Sostiene fuerte al niño entre sus brazos,
Lo lleva seguro, lo mantiene arropado.
"Hijo mío que muecas haces, ¿tan asustado estás?"
"Es que padre, ¿no ves al Rey de los alisos?"
¿El rey de los alisos con corona y espada?"
"Hijo mío es un tramo de niebla."
"Escucha niño bueno, ven conmigo
Jugaremos muchos juegos, tú y yo,
Muchas flores de colores hay en la playa.
Mi madre tiene muchos vestidos de oro."
"Padre mío, Padre mío, ¿no escuchas lo que suavemente
me promete el rey de los alisos?"
"Cálmate, tranquilízate hijo mío,
es el viento que susurra entre las hojas secas."

"Willst, feiner Knabe, du mit mirgehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein"
"Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?"
"Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es, genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau."
"Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;"
"Mein Vater, mein Vater, jetzt greift
er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leid getan"
Dem Vater grauset, er reitet
geschwind,
Er hält in Armen das achzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh'und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

Johann Wolfgang Goethe

Wanderers Nachtlied D768

Über allen Gipfeln
ist Ruh,
in allen Wipfeln
spürest du
kaum einen Hauch;
die Vögelein schweigen im Walde,
warte nur, balde
ruhest du auch!

Johann Wolfgang Goethe

"Buen chico ¿quieres venir conmigo?
Mis hijas cuidarán muy bien de ti
Mis hijas llevan la danza nocturna
Te acunan, te bailan y te cantan"
"Padre, padre ¿no ves allí
A las hijas del rey de los alisos en aquel oscuro lugar?"
"Hijo mío, hijo mío lo veo muy bien:
Los prados viejos están plateados"
"Te amo, me excita tu belleza;"
"¡Padre, padre ahora me
ataca!
El rey del bosque me ha herido."
El padre se atemoriza y cabalga
de prisa,
Lleva en brazos al niño agonizante
Llega a la corte esforzado y angustiado:
El niño había muerto entre sus brazos.

Canción nocturna del caminante D768

Sobre todas las cimas
silencio,
En todas las copas
casi no se siente
un soplo;
los pajarillos callan en el bosque,
espera un instante, ¡pronto tú
también descansarás!

Sehnsucht D879

Die Scheibe friert, der Wind ist rauh,
Der näch't'ge Himmel rein und blau
Ich sitz' in meinem Kämmerlein
Und schau' ins reine Blau hinein

Mir fehlt etwas, das fühl' ich gut,
Mir fehlt mein Lieb, das treue Blut
Und will ich in die Sterne seh'n,
Muß stets das Aug' mir übergeh'n.

Mein Lieb, wo weilst du nur so fern
Mein schöner Stern, mein Augenstern?
Du weißt, dich lieb' und brauch' ich ja,
Die Träne tritt mir wieder nah

Da quält' ich mich so manchen Tag
Weil mir kein Lied gelingen mag,
Weil's nimmer sich erzwingen läßt
Und frei hinsäuselt wie der West

Wie mild mich's wieder g'rad'durchglüht!
Sieh nur, das ist ja schon ein Lied!
Wenn mich mein Los vom Liebchen warf,
Dann fühl' ich, daß ich singen darf.

Johann Gabriel Seidl

Anhelo D879

El cristal de la ventana congelado, el viento recio
El cielo nocturno está despejado y azul.
Sentado en mi pequeña habitación
admiro el claro azul.

Algo me falta, lo siento bien
Falta mi amada, la verdadera sangre de mi vida.
Y cada vez que miro las estrellas
Se inundan mis ojos.

¿Mi amor, dónde te encuentras? ¡qué lejos estás!
Mi bella estrella, delicia de mis ojos.
Sabes que te amo y te necesito,
Otra vez se avecinan las lágrimas.

Tantos días de sufrimientos.
Porque no se me ocurre canción alguna,
Porque no se puede forzar una canción.
Tararear libremente como el oeste

¡Cuán suave me susurra ahora!
¡¡Mira, ya hay una canción!!
Aunque mi destino sea estar lejos de mi amada
Ahora siento que aún puedo cantar.

Der Musensohn D764

Durch Feld und Wald zu schweifen,
Mein Liedchen wegzupfeifen,
So geht's von Ort zu Ort!
Und nach dem Takte reget
Und nach dem Mass beweget
sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten
Die erste Blum' im Garten,
Die erste Blüht' am Baum.
Sie grüssen meine Lieder,
Und kommt der Winter
wieder,
Sing ich noch jenen Traum.

Ich sing ihn in der Weite,
Auf Eises Lang' und Breite,
Da blüht der Winter schön
Auch diese Blüte schwindet,
Und neue Freude findet sich
auf bebauten Höhn.

Denn wie ich bei der Linde
Das junge Völkchen finde,
Sogleich erreg ich sie.
Der stumpfe Bursche bläht
sich,
Das steife Mädchen dreht sich
Nach meiner Melodie.

Ihr gebt den Sohlen Flügel
Und treibt durch Tal und
Hügel
Den Liebling weit von Haus.
Ihr lieben, holden Musen
Wann ruh ich ihr am Busen
Auch endlich wieder aus?

Johann Wolfgang Goethe

El hijo de las musas D764

Vagando por campos y por bosques,
Silbando mi canción,
así, ¡voy de lugar en lugar!
Y a su compás y justa medida
todo se mueve a mi paso
alejándose de mí.

Casi no puedo esperar
la primera flor del jardín,
el primer brote del árbol.
Saludan mis canciones,
y cuando vuelve
el invierno,
sigo cantando aquel sueño,

Lo canto en lontananza,
a lo largo y ancho del hielo,
así florece mejor el invierno.
También esa flor se desvanece
y encuentro nuevas alegrías
en las colinas habitadas.

Debajo de los tilos encuentro
la juventud, despertando
de inmediato su emoción,
El chico apático se
pavonea
y la chica engreída gira
siguiendo mi melodía.

Dotáis de alas los pies,
y al amado empujáis
por montes y valles,
El amado, lejos de casa.
Queridas dulces musas,
¿Cuándo podré en su pecho
por fin descansar?

II

Auf der Bruck D853

Frisch trabe sonder Ruh und Rast,
Mein gutes Roß, durch Nacht und Regen
Was scheust du dich vor Busch und Ast
Und strauchelst auf den wilden Wegen?
Dehnt auch der Wald sich tief und dicht,
Doch muß er endlich sich erschliessen;
Und freundlich wird ein fernes Licht
Uns aus dem dunkeln Tale grüßen

Wohl könnt ich über Berg und Feld
Auf deinem schlanken Rücken fliegen
Und mich am bunten Spiel der Welt,
An holden Bildern mich vergnügen;
Manch Auge lacht mir traulich zu
Und beut mit Frieden, Lieb und Freude,
Und dennoch eil ich ohne Ruh,
Zurück zu meinem Leide.

Denn schon drei Tage war ich fern
Von ihr, die ewig mich gebunden
Drei Tage waren Sonn und Stern
Und Erd und Himmel mir verschwunden.
Von Lust und Leiden, die mein Herz
Bei ihr bald heilten, bald zerrissen
Fühlt ich drei Tage nur den Schmerz,
Und ach! die Freude mußst ich missen!

Weit sehn wir über Land und See
Zur wärmer Flur den Vogel fliegen;
Wie sollte denn die Liebe je
In ihrem Pfade sich betrügen?
Drum trabe mutig durch die Nacht!
Und schwinden auch die dunkeln Bahnen,
Der Sehnsucht helles Auge wacht,
Und sicher führt mich süßes Ahnen.

II

En el Bruck D853

Trota ligero sin pausa ni descanso,
Mi buen caballo en la noche y en la lluvia
¿Tanto te asustan los arbustos y ramas
que te desvías del camino?
Aunque el bosque sea espeso y profundo,
Tengo que abrirme paso;
Y una luz distante nos saludará amablemente
Guiándonos a través del valle oscuro.

Podría volar a través de montes y valles
Sobre tu espalda delgada y regocijarme en las vistas
multicolores del mundo.
Más de un ojo me sonrío inmediatamente,
Con paz, amor y gozo;
Y aun así yo me doy prisa sin descanso,
De vuelta a mis penas,
a mi dolor.

Durante tres días he estado lejos de ella,
de la que eternamente unido estoy.
Tres días en los que perdí el sol, las estrellas,
el cielo y la tierra.
De dicha y tormento, que cuando con ella estaba,
tanto me destrozaba como curaba mi corazón.
Tres días sintiendo solo el dolor,
y ¡oh!, la felicidad me tenía que faltar

Vemos el pájaro volar a lo lejos
sobre la tierra y el mar
hacia lugares más cálidos;
¿Cómo podría el amor engañarse en su camino?
¡Trota valiente en la noche!
Aunque la oscuridad del camino confunda,
El ojo claro de la añoranza vigila,
Y me guía certero con gratos presentimientos

Im Abendrot D799

O wie schön ist deine Welt,
Vater, wenn sie golden strahlet
Wenn dein Glanz herniederfällt
Und den Staub mit Schimmer malet,
Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt
In mein stilles Fenster sinkt!

Könnt ich klagen, könnt ich zagen?
Irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
Deinen Himmel schon allhier
Und dies Herz, eh' e zusammenbricht,
Trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

Carl Lappe

Rastlose Liebe D138

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Rast und Ruh!
Lieber durch Leiden
[Wollt]* ich mich schlagen,
Als so viel Freuden
Des Lebens ertragen.
Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach, wie so eigen
Schaffet das Schmerzen!
Wie soll ich fliehen?
Wälderwärts ziehen?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du!

Johann Wolfgang Goethe

En el crepúsculo D799

¡Oh, Padre! cuán bello es tu mundo,
Cuando reluce dorado
Cuando tu brillo desde lo alto desciende
Convirtiendo el polvo en destello,
Cuando el rojo, que parpadea en la nube
Se posa en mi silenciosa ventana!

¿Cómo podría quejarme, como rebelarme?
¿Volverme loco contigo, conmigo?
No; tu cielo todo, ya aquí,
Quiero llevarlo en el pecho
¡Que este corazón, antes de romperse,
Aún beba brasas y sorbos de luz!

Amor sin tregua D138

Al encuentro de la nieve,
En la lluvia y el viento,
En la bruma de los abismos,
A través de las neblinas,
¡Sin descanso,
Sin tregua ni paz!
Prefiero luchar
En medio de mis angustias,
Que tantas alegrías
De la vida soportar.
Toda inclinación
De un corazón a otro,
¡Ay! ¡Cuántos dolores
ocasiona!
¿Cómo? ¿Habré de huir?
Enfilar hacia los bosques?
¡Todo es en vano!
Corona de la vida
Felicidad sin tregua.
Eres tú ¡oh Amor!

Lied des gefangenen Jägers D843

Mein Roß so müd' in dem Stalle sich steht,
Mein Falk' ist der Kapp und der Stange so leid,
Mein müßiges Windspiel sein Futter verschmäh't,
Und mich kränkt des Turmes Einsamkeit.

Ach, wär ich nur, wo ich zuvor bin gewesen.
Die Hirschjagd wäre so recht mein Wesen!
Den Bluthund los, gespannt den Bogen:
Ja, solchem Leben bin ich gewogen!

Ich hasse der Turmuhr schläfrigen Klang,
Ich mag nicht seh'n, wie die Zeit verstreicht,
Wenn Zoll um Zoll die Mauer entlang
Der Sonnenstahl so langsam schleicht.

Sonst pflegte die Lerche den Morgen zu bringen,
Die dunkle Dohle zur Ruh' mich zu singen;
In dieses Schlosses Königshallen,
Da kann kein Ort mir je gefallen.

Früh, wenn der Lerche Lied erschallt,
Sonn' ich mich nicht in Ellen's Blick,
Nicht folg' ich dem flüchtigen Hirsch durch den Wald,
Und kehre, wenn Abend taut, zurück.

Nicht schallt mir ihr frohes Willkommen entgegen,
Nicht kann ich das Wild ihr zu Füßen mehr legen,
Nicht mehr wird der Abend uns selig entschweben:
Dahin, dahin ist Lieben und Leben.

Adam Storck (según Walter Scott)

Canto del cazador prisionero D843

Mi caballo cansado de estar en el establo,
Mi halcón harto de gorro y barra,
Mi caballo come con aburrimiento,
Y yo enfadado en la soledad de la torre.

¡Oh! Si sólo estuviera donde antes estuve.
La caza del ciervo sería lo mío
Soltar el braco, el arco en tensión,
Sí, esa es la vida para la que estoy preparado

Odio el sonido monótono del reloj de la torre,
No me gusta ver como pasa el tiempo
Cuando palmo a palmo se arrastra lentamente
el rayo de sol a través del muro.

Antes la alondra acostumbraba a traer la mañana,
La grajilla oscura me cantaba al irme a descansar,
En estas salas reales del castillo,
Aquí no habrá lugar que me pueda gustar.

Temprano, cuando su canción la alondra entona,
No me broncea la mirada de Elena,
No puedo seguir al ciervo que huye por el bosque,
Ni volver cuando llega la noche.

Nada me traerá su alegre bienvenida,
No podré posar mi caza a sus pies
Ya no pasaremos la noche tranquila
Se esfuma el amor y la vida.

An die Türen will ich schleichen D479

An die Türen will ich schleichen,
Still und sittsam will ich stehn,
Fromme Hand wird Nahrung reichen,
Und ich werde weitergehn.

Jeder wird sich glücklich scheinen
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiß nicht, was er weint.

Johann Wolfgang Goethe

Der Wanderer D649

Wie deutlich des Mondes Licht
Zu mir spricht,
Mich beseelend zu der Reise;
"Folge treu dem alten Gleise,
Wähle keine Heimat nicht.
Ew'ge Plage
Bringen sonst die schweren Tage;
Fort zu andern Sollst du wechseln, sollst du wandern,
Leicht entfliehend jeder Klage."

Sanfte Ebb und hohe Flut,
Tief im Mut,
Wandr' ich so im Dunkeln weiter,
Steige mutig, singe heiter,
Und die Welt erscheint mir gut.
Alles reine
Seh ich mild im Widerschein,
Nichts verworren
In des Tages Glut verdorren:
Froh umgeben, doch alleine.

Friedrich von Schlegel

Iré de puerta en puerta D479

Iré de puerta en puerta,
Educado y callado estaré
Una mano piadosa me dará comida,
Y mi camino proseguiré.

Todos se creerán dichosos
Cuando mi imagen vean aparecer,
Una lágrima derramarán,
Sin que yo sepa, qué es lo que lloran.

El caminante D649

Cuán claro me habla
la luz de la luna,
Animándome al viaje;
"Sigue fiel la vieja vía,
no escojas patria alguna,
Constante plaga,
Pues te traerá duros días;
Lejos, a otros debes llegar, deberás caminar
Huyendo ligeramente de cualquier queja."

Suave marea baja y alta,
Profunda en valor,
Sigo caminando en la oscuridad,
Ascendiendo con valor, sigo cantando feliz,
Y el mundo me parece bien.
Todo limpio
Lo veo agradable en el reflejo,
Nada desfigurado
Marchitado por las ascuas del día:
Rodeado de alegría,, pero solo.

Der Wanderer an den Mond D870

Ich auf der Erd', am Himmel du,
Wir wandern beide rüstig zu:
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wohl sein?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Berg auf, Berg ab, Wald ein, Wald aus,
Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Ostens Wieg' in Westens Grab,
Wallst Länder ein und Länder aus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland;
O glücklich, wer, wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

Johann Gabriel Seidl

Der Einsame D800

Wann meine Grillen schwirren
Bei Nacht, am spät erwärmten Herd,
Dann sitz ich mit vergnügtem Sinn
Vertraulich zu der Flamme hin,
So leicht, so unbeschwert.

Ein trautes, stilles Stündchen
Bleibt man noch gern am Feuer wach,
Man schürt, wann sich die Lohe senkt,
Die Funken auf und sinnt und denkt:
Nun abermal ein Tag!

Was Liebes oder Leides
Sein Lauf für uns dahergebracht,
Es geht noch einmal durch den Sinn;
Allein das Böse wirft man hin,
Es störe nicht die Nacht.

El caminante, a la luna D870

Yo en la tierra, tú en el cielo
Ambos caminamos vigorosos:
Yo serio y opaco, tú dulce y pura;
¿Cuál será la diferencia entre nosotros?

Forastero, voy de país en país,
Sin raíces y desconocido;
Montañas arriba y abajo, entrando y saliendo de bosques,
Pero en ningún lugar ¡ay! en el hogar.

Pero tu caminas arriba y abajo,
De la cuna del este a la tumba del oeste,
En tu peregrinaje de país en país,
Y sin embargo estés donde estés en casa estás.

El cielo expandido sin fin
Es tu querida patria.
¡Oh feliz, quien, donde vaya,
siga pisando el suelo de la patria!

El solitario D800

Cuando los grillos cantan
en la noche, en el fuego
tardío del fogón.
Sentado, distraído el pensamiento,
frente a las llamas, relajado y despreocupado.

Una hora plácida,
A uno le apetece quedarse despierto junto al fuego,
Uno remueve las brasas,
¡Y con las chispas, recapacita y piensa:
Otro día más!

Lo que nos ha traído de
amable y de dolor
Una vez más nos pasa por la mente;
Sólo lo malo se desecha,
Para que nada estropee la noche.

Zu einem frohen Traume
Bereitet man gemacht sich zu,
Wann sorgenlos ein holdes Bild
Mit sanfter Lust die Seele füllt,
Ergibt man sich der Ruh.

O wie ich mir gefalle
In meiner stillen Ländlichkeit!
Was in dem Schwarm der lauten Welt
Das irre Herz gefesselt hält,
Gibt nicht Zufriedenheit.

Zirpt immer, liebe Heimchen
In meiner Klause eng und klein..
Ich duld' euch gern: ihr stört mich nicht
Wann euer Lied das Schweigen bricht,
Bin ich nicht ganz allein.

Carl Lappe

Der Schiffer D536

Im Windé, im Sturme befahr ich den Fluß,
Die Kleider durchweicht der Regen im Guß;
Ich peitsche die Wellen mit mächtigem Schlag,
Erhoffend, erhoffend mir heiteren Tag.

Die Wellen, sie jagen das ächzende Schiff,
Es drohet der Strudel, es drohet das Riff.
Gesteine entkollern den felsigen Höh'n,
Und Tannen erseufzen wie Geistergestöhn.

So mußte es kommen, ich hab es gewollt,
Ich hasse ein Leben behaglich entrollt;
Und schlängen die Wellen den ächzenden Kahn,
Ich priese doch immer die eigene Bahn

Drum tose des Wassers ohnmächtiger Zorn,
Dem Herzen entquillet ein seliger Born,
Die Nerven erfrischend - o himmlische Lust
Dem Sturme zu trotzen mit männlicher Brust.

Johann Mayrhofer

Para un feliz sueño
Se prepara uno
Cuando una imagen benévola, sin problemas,
Llena plácidamente el alma,
Uno, así, se retira a la paz.

¡Oh cuánto disfruto
En mi tranquilidad campestre!
En el murmullo ruidoso del mundo
El corazón errante se halla atrapado,
Sin satisfacción.

Canta siempre, querido grillo
En mi ermita estrecha y pequeña.
Os tolero gustoso, pues no me estorbáis
Cuando vuestra canción rompe el silencio,
No estoy del todo solo.

El barquero D536

Contra viento y marea navego por la corriente
Los vestidos empapados por la lluvia torrencial;
Batiendo las olas con poderosa sacudida,
Esperando, esperando un día venturoso.

Las olas castigan el barco fustigado
Las amenazas de los remolinos y acantilados
Las piedras desprendidas de las altas rocas
Y los abetos suspiran con quejidos fantasmales

Tuvo que suceder, yo lo he querido así,
Odio la vida confortable y cuadrada;
Y si las olas serpentean el barco fustigado,
Siempre prefiero mi propio camino.

Aunque las aguas desplieguen su poderoso terror,
Del corazón brota un apacible manantial
Que aplaca los nervios ¡Oh, placer celestial!
Para enfrentar la tormenta a pecho descubierto.
